

ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО

Факультет іноземних мов
Кафедра англійської філології

ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему:

**ФЕНОМЕН ТРАНСКУЛЬТУРАЦІЇ В РОМАНІ «СМІШНО НА ФАРСІ»
ФІРОЗЕ ДЮМА**

Студентки 2 курсу групи МФА
Галузі знань 035 Філологія.

Спеціальності 035.04 Філологія (Германські мови і
літератури) (переклад включно) (англійська, німецька)

Чернікової Тетяни Сергіївни

Використання чужих ідей,
результатів і текстів мають
посилання на відповідне джерело

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Науковий керівник
кандидат філологічних наук, доцент,
декан факультету іноземних мов
Ямчинська Тамара Іванівна

Розширена шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Голова комісії _____
(підпис) (ініціали, прізвище)

Члени комісії _____
(підпис) (ініціали, прізвище)

(підпис) (ініціали, прізвище)

(підпис) (ініціали, прізвище)

м. Вінниця – 2020 рік

ЗМІСТ

ЗМІСТ	2
ВСТУП	Ошибка! Закладка не определена.
РОЗДІЛ 1 ФЕНОМЕН ТРАНСКУЛЬТУРАЦІЇ В США У ТВОРЧОСТІ ПИСЬМЕННИКІВ-ІМІГРАНТІВ	Ошибка! Закладка не определена.
1.1 Транскультурація як соціальна реальність.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Поняття «транскультурація» та сучасні погляди науковців на проблему транскультурності в літературі США кінця ХХ-початку ХХІ ст. , стосовно творчості письменників порубіжжя	Ошибка! Закладка не определена.
1.3. Діалог культур як елемент транскультурації ..	Ошибка! Закладка не определена.
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	Ошибка! Закладка не определена.
РОЗДІЛ 2 ТРАНСКУЛЬТУРНА ОСНОВА ТВОРУ ФІРОЗЕ ДЮМА «СМІШНО НА ФАРСІ»	Ошибка! Закладка не определена.
2.1 Злиття іранської культури і американських цінностей в романі «Смішно на фарсі»	Ошибка! Закладка не определена.
2.2 Гумор, як засіб передачі самобутності іранців в Америці	Ошибка! Закладка не определена.
2.3 Діалог культур у романі «Смішно на фарсі».....	Ошибка! Закладка не определена.
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	Ошибка! Закладка не определена.
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	Ошибка! Закладка не определена.
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	3

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. A conversation between Khaled Hosseini and Firoozeh Dumas // Firoozeh Dumas. *Funny in Farsi: A Memoir of Growing up Iranian in America*. — N. Y., 2004. P. 201—209.
2. Da Zheng. *From the Margin to the Mainstream. Asian American Literature Since the Late 1970s*. // *In Search of New Identities and Designs: American Literature in the 1980--90s* / ed. by Yuri V. Stulov. — Minsk, 2001. P. 150
3. Dumas F. *Funny in Farsi. A memoir of growing up Iranian in America*. — N. Y., 2004.
4. Ortiz F. *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*. — Durham, N.C., 1995.
5. Tan A. *The Opposite of Fate (Memories of a Writing Life)*. — L., 2003. P. 304.
6. Астафьева О.Н. Многообразие моделей этнокультурной идентичности в современном информационно-коммуникативном пространстве / Глобализация и перспективы современной цивилизации / От в. ред. К.Х. Делокаров. М.: КМК, 2005. - С.105-126.
7. Бахтин М. М. *Эстетика словесного творчества*. М., 1979.
8. Бахтин М.М. К методологии гуманитарных наук / М.М. Бахтин // *Эстетика словесного творчества*/ М.М. Бахтин. - М.:Искусство, 1979.- С.361 - 373.
9. Бахтин М.М. проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве/ М.М. Бахтин // *Вопросы литературы и эстетики*/ М.М. Бахтин. - М.:Худ.лит., 1975. - 357 с.
10. Бек У. *Что такое глобализация? Ошибки глобализма - ответы на глобализацию* М.: Прогресс-Традиция, 2001. - 303 с.
11. Бобахо В.А., Левикова С.И. *Культурология*. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000. - 400с.
12. Бреттелл К. *Теория миграций* / Кэролайн Б. Бреттелл, Джеймс Ф. Холлифилд // *Методология и методы изучения миграционных*

- процессов / [Под ред. Ж. Зайончковской, И. Молодиковой, В. Мукомеля] – Центр миграционных исследований – М., 2007 – 370 с. – С. 33-71.
13. Верещагін, Костомаров 1983 видання – доповнене і перероблене / У.Я. Садова, Р.Т. Теслюк, М.М. Біль, О.Т. Риндзак, О.П. Мульська та ін.; ДУ «Інститут регіональних досліджень імені М.І. Долишнього НАН України». Наук. ред. У.Я. Садова. Львів, 2018. 226 с. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания М.: Просвещение, 1975. — 271 с.
 14. Висоцька Н.О. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ поч. ХХІ століть у контексті культурного плюралізму / Н.О. Висоцька. - К.: Вид центр КНЛУ, 2010. - 456 с.
 15. Висоцька Н.О. Література США та ідеї мультикультуралізма / Н.О. Висоцька // Вікно в світ. - К., 2005. - №8. - С. 106-124.
 16. Высоцкая Н. Транскультура или культура в транс? / Н.А. Высоцкая // Вопр. лит. - 2004. - №2. - С.3-24
 17. Гришаева Л.И. Картина мира как проблема гуманитарных наук // Картина мира и способы ее репрезентации в языке. Воронеж: ВГУ, 2003. 325 с
 18. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М., 2003.
 19. Дубовицкая Л.В. Транскультурная интертекстуальность на примере креолизованных текстов письменной коммуникации / Л.В. Дубовицкая // Вестник МГОУ. - Серия: Лингвистика. - №1. - 2012. - С. 18-23
 20. Жукова И.В. Современный литературный процесс в азиатско-тихоокеанском регионе / И.В. Жукова // Восток. - 2006. - №1. - С.106-112
 21. Ибрагимов М.И. Интердисциплинарность и мультикультурализм в современной литературной компаративистике / М.И. Ибрагимов // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и

- современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. Труды и материалы: [в 2 т.]. - Казань: Изд-во Казан.ун-та, 2006.- Т.1. - С.241-242.
22. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1998. 232 с.
 23. Каптерев П.Ф. Избранные педагогические сочинения. — 1982: 421
 24. Кемеров В.Е. Социальный хронотоп и проблема субъективности социальной онтологии // Вестник РФО. - 2008. - №1. - С.129-135.
 25. Кефели И.Ф. Социальная природа глобализма/ И.Ф. Кефели // Перспективы человека в глобализирующемся мире/под.ред. В.В. Парцвания. - СПб., 2003. - С.88-148.
 26. Кириллова Т.Д. Американская литература конца XIX - начала XX века / Т.Д. Кириллова // История зарубежной литературы / Т.В. Ковалева - Минск: Завигар, 1997. - С.286-328.
 27. Кнабе Г.С. Двуединство культуры / Материалы к лекциям по общей теории культуры и культуре античного Рима. М.: Индрик, 1993. - С. 17-28.
 28. Когнитивные аспекты языка / пер. с англ. Сост. и ред.: В.В.Петров, В.И.Герасимов Издательство: М.: Прогресс Год: 1988. Страниц: 320
 29. Козлик И. В. Мультикультурализм и методологические проблемы литературоведения / И. В. Козлик // Вестник Томского государственного университета – 2009. – № 2 (6). – С. 41-58.
 30. Козлик І. Проблема «літературознавство і мультикультуралізм» у площині методологічної та теоретичної рефлексії/ І.Козлик // Питання Літературознавства. - 2009. - Вип. 77. - С.142 -154
 31. Кулыгин В.П. От локального универсализма к глобальному контекстуализму // Социологические исследования. - 2009. - №1. - С.24-32.

32. Курбачева О.В. Транскультурация и мультикультурализм: перспективы и вызовы межкультурного диалога // Философия и социальные науки. 2015. №3. С. 51-54, с. 53
33. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: Яз. рус. культуры, 1996. 464 с.
34. Международная научно-практическая конференция «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г., Москва): Сборник материалов / Отв. ред. Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. 322 с.
35. Міграційні явища та процеси: поняття, методи, факти: довідник, 2-ге модерна / Эмиль Абрамович Паин // Россия в глобальной политике – 2001. – №2 (19 апреля). – С. 8-23. Постникова Е.А. Азиато-американская литература: пути исследования / Е.А. Постникова // Филологические науки в России и за рубежом: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). - СПб.: Реноме, 2012.- С.30-32.
36. Надута Т. Репрезентація нової ідентичності на перетині культурних традицій Сходу і Заходу: роман Емі Тан «Сто потаємних почуттів» / Т. Надута // Вісник Черкаського університету. Серія «Філологічні науки». – 2014. – № 40 (333). – С. 100-106.
37. Паин Э. Мирное сосуществование XXI века. Закат вульгарного мультикультурализма как возрождение культуры
38. Сидорова О. Азиатский «акцент» в современной литературе США // Известия УрГУ. 2007. Сер. 2. Вып. 14. № 53.
39. Соссюр Ф. Труды по языкознанию : сборник работ - Москва: Прогресс, 1977,- 47- 48
40. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С. 45-53

41. Тлостанова М. В. Жить никогда, писать ниоткуда. Постсоветская литература и эстетика транскulturации. – М., 2004. – 416 с.
42. Тлостанова М.В. Движение идей мультикультурализма в США конца XX века / М.В. Тлостанова // Культура и жизнь. - 2000. - №3. - С.98-107.
43. Тлостанова М.В. От философии мультикультурализма к философии транскulturации: Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2008. – 251 с
44. Тлостанова, М.В. Проблема мультикультурализма и литература США конца XX века [Текст] / М.В. Тлостанова. – М.: ИМЛИ РАН «Наследие», 2000. — 400 с.
45. Транскulturация як шлях до єдності через розмаїття сучасного суспільства / М. П. Требін, Т. О. Чернишова // Методологія, теорія та практика соціологічного аналізу сучасного суспільства. - 2014. - Вип. 20. - С. 15-20. - Чумаков А.Н. Метафізика глобалізації. Культурно-цивілізаційний контекст. М.: «Канон+» РООІ «Реабілітація», 2006. - 516 с.
46. Цатурян С. А. Мультикультурализм в США и Европе: политтехнологии в действии / С. А. Цатурян, Г. Ю. Филимонов // Политика и общество. – 2012. – № 2. – С. 62-71.
47. Эпштейн М. Говорить на языке всех культур // Наука и жизнь. 1990. №1, с. 102
48. Эпштейн М. Знак пробела: О будущем гуманитарных наук. – М.: Новое литературное обозрение, 2004. – 864 с.
49. Эпштейн М. От многокультурия - к транскulture / М.Эпштейн // Вестник РФО. - 2003. - №3 (27).- С. 198-201.
50. Эпштейн М. Транскulture // Т. Артемьева, И. Смирнов, Э. Тропп, Г. Тульчинский, М. Эпштейн. Проектный философский словарь. 2002. URL: <http://terme.ru/dictionary/951/word>.

51. Ямчинська Т. Білінгвізм у романі Ани Кастілло "Звільни мою любов із пелюсток" / Т. Ямчинська // Наукові записки [Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського]. Серія : Філологія (мовознавство). Випуск 19, - Вінниця, 2014, с. 400-404.
52. Ямчинська Т. І. Інтерлінгвальні включення як невід'ємна складова авторського задуму. / Т. І. Ямчинська // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство) : збірник наукових праць / [гол. ред. Н. Л. Іваницька]. – Вінниця : ТОВ «фірма «Планер», 2015. – Вип. 22. – С. 235-238.